

# Rozumiemy się!

Tłumaczenia wideo i telefoniczne w  
placówkach przedszkolnych i szkołach

Informacje dla rodziców i opiekunów



## Do czego służy oferta?

Może w trakcie rozmowy z pedagogami/pedagożkami czuli się już Państwo niezrozumiani albo nie mogli przedstawić Państwo swojej sprawy tak jasno, jakby Państwo chcieli, ponieważ niemiecki nie jest Państwa językiem ojczystym. Ponieważ w takich rozmowach chodzi o tak ważne sprawy, jak np. rozwój i sukcesy w nauce Państwa dziecka lub decyzję, jak będzie przebiegać jego dalsza edukacja, należy uniknąć nieporozumień językowych.

Dzięki skorzystaniu z usług tłumaczeniowych cała treść rozmów pomiędzy Państwem a placówką szkolną Państwa dziecka będzie zrozumiała i poprawnie przekazana przez wykwalifikowanych tłumaczy/tłumaczki.

## Jak odbywa się rozmowa z tłumaczeniem?

Rozmowa ze wsparciem tłumaczy/tłumaczek odbywa się całkiem prosto: Można ją przeprowadzić w placówce oświatowej z „włączonym” wsparciem tłumaczeniowym lub skorzystać z tej oferty w domu. W tym celu zostanie do Państwa wysłany „link z zaproszeniem” wraz z godziną planowanego tłumaczenia. Kiedy go Państwo klikną, rozpocznie się tłumaczenie. Można używać smartfona, tabletu, komputera stacjonarnego lub laptopa. Kiedy tłumaczenie odbywa się przez telefon, muszą Państwo jedynie odebrać przychodzącą rozmowę.

Nie trzeba podejmować żadnych innych działań. Jeśli jeszcze mają Państwo pytania, proszę zwrócić się do placówki oświatowej swojego dziecka.

## Jakie placówki oświatowe mogą korzystać z tej oferty?

Oferta jest skierowana do wszystkich **placówek przedszkolnych** oraz **szkół podstawowych** i średnich w Austrii.

Proszę dowiedzieć się bezpośrednio w placówce oświatowej Państwa dziecka, czy i w jakim zakresie jest dostępna ta oferta, i zgłosić swoje zapotrzebowanie na tłumaczenie.

Jeśli nie ma jeszcze tej usługi, placówka oświatowa w razie zainteresowania może zgłosić swoje uczestnictwo do [bildung@savd.at](mailto:bildung@savd.at).



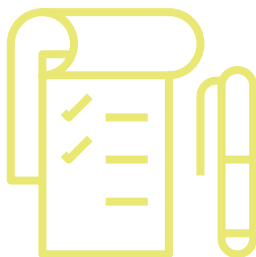
## Ile kosztuje oferta?



Ten projekt jest finansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach odpowiedzi Unii na pandemię COVID-19 i dzięki temu jako osoby prywatne nie ponoszą Państwo żadnych kosztów za korzystanie z usługi.

## Do jakich celów i w jaki sposób można skorzystać z oferty?

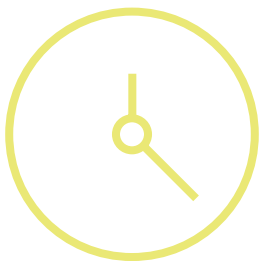
Z usług tłumaczenia ustnego można skorzystać na wiele sposobów: Naturalnie głównie podczas umówionych na konkretny termin rozmów z pedagogami/pedagożkami (np. obowiązkowych rozmów dziecko-rodzice-nauczyciele), ale też do spontanicznych rozmów, jeśli pojawią się pytania, np. przy odbieraniu dziecka. Placówka oświatowa może skorzystać zarówno z ustawień indywidualnych (np. podczas indywidualnych wywiadówek), jak również grupowych (np. podczas ogólnych spotkań z rodzicami).



## Kiedy i w jakich językach odbywa się tłumaczenie?

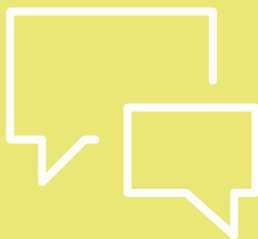
Z usług tłumaczenia można skorzystać w dni robocze w godzinach od 7:00 do 19:00, również w miesiącach letnich.

- Łącznie w ofercie są 34 różne języki (w tym język migowy).
- Tłumaczenie w jednym z 17 najpopularniejszych języków (turecki, bośniacki/horwacki/serbski, arabski, dari, farsi, itp.) jest możliwe w ciągu kilku minut.
- Tłumaczenia w innych językach można z reguły zarezerwować na termin za kilka dni. Usługa obejmuje również rzadko występujące języki (np. hindi, urdu).
- Wszystkie informacje znajdzie Państwo również na [www.bmbwf.gv.at/videodolmetsch](http://www.bmbwf.gv.at/videodolmetsch)



## Czy rozmowy są poufne?

Tak. Ze względu na ochronę danych tłumaczenia odbywają się za pośrednictwem szyfrowanego systemu. Treść rozmów jest poufna i nie jest w żaden sposób rejestrowana ani przekazywana. Wszyscy wykwalifikowani tłumacze/tłumaczki są zobowiązani do zachowania tajemnicy i podpisują oświadczenie o ochronie danych.



Ten projekt jest finansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach odpowiedzi Unii na pandemię COVID-19.

### Impressum

Właściciel mediów, wydawca i redaktor:

Federalne Ministerstwo Edukacji, Nauki i Badań Naukowych  
Minoritenplatz 5, 1010 Wien

+43 1 531 20-0

Opracowanie graficzne: BKA Design & Grafik

Pochodzenie zdjęć: karo.linagraphic/Shutterstock.com (okładka)

Wiedeń, marzec 2021

[bmbwf.gv.at/videodolmetsch](http://bmbwf.gv.at/videodolmetsch)